

africanischen und indischen Gestaden zurückgelassen haben, ein warmes und förderndes Interesse entgegenbringen;

„Que hum ergue Dio, outro o defende erguido.“

Die Proben, welche er mir geliefert hat, stammen aus einer doppelten Quelle und damit hängt ihr verschiedener Sprachcharakter zusammen. Die zuerst gesandten Materialien (*B*), besonders die Gespräche, sind gewiss aus dem Volksmunde geschöpft; aber theils scheinen die Personen selbst, denen sie abgehört wurden, in verschiedenen Graden das eigentliche Kreolisch mit dem Portugiesischen gemischt zu haben, theils ist die Aufzeichnung für das Befremdliche und Mannichfaltige verantwortlich zu machen. Indem ich die etwas veraltete Ansicht hege, dass die Uebersetzung eines Bibelcapitels, z. B. des Gleichnisses vom verlorenen Sohn, auf einem gewissen Standpunkt sprachlichen Studiums einen Vortheil gewährt, der anderswie kaum zu erreichen ist, bemühte ich mich einen solchen Beitrag aus Diu zu erhalten und erhielt ihn in der That. In diesem Texte (*A*) herrscht eine fast vollkommene Consequenz; der, welcher ihn niedergeschrieben hat, beantwortet auch einzelne von mir an *B* angeknüpfte Fragen und es ergibt sich, dass ihm hier Ein und das Andere fremd ist. In der Schreibung habe ich Nichts geändert was irgendwie von Wichtigkeit sein könnte.¹

¹ Ich glaube, dass auch der folgende Brief eines dortigen Eingeborenen die Oeffentlichkeit verdient; Phonetisches ist daraus mit Sicherheit nicht zu entnehmen (vgl. *fager* = *fazer*, *jagado* = *zangado*). Ueberhaupt lehrreich ist das regelmässige *-o* für das weibliche *-a* (*siletismo* = *excellentissima?*, *familho*, *vido*, *disfeito* u. s. w.) und daneben *sua* für *seu* (s. Kreolische Studien II, S. 812), und als tiefeingewurzelt zeigt sich das *para* bei directem und indirectem Object, dem vielleicht sogar das kapholändische *voor* entstammt (obwohl sich in der *Lingua franca* und im Rumänischen ein entsprechendes *per* und *pre* finden).

Ill^{mo} Snr 1^o Sargente

istamareio a bom saude de VG' e do siletismo a familho deus deis vido saude par VG' e par familho que a VG' perdoi par sua Pobre Criado não leve disfeito do pobre Criado vaa mador esta resebo que não VG' ficá jagado heu ficá do falar para a VG' que par heu fager o serviso com Arvorado tei a hevige a tudo soldo anda fazendo a meu quixos par madar desnomiar ellos dormo ate no sentinello vai meio